

Научная статья

УДК 372.881.1

DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-164-172

应对挑战 共克时艰 一起向未来: 新西伯利亚国立大学孔子学院 2021 年工作总结

毕新惠¹

阿扎莲科·尤²

¹新疆大学外国语学院

中国新疆乌鲁木齐市

^{1,2}新西伯利亚国立大学

俄罗斯新西伯利亚市

¹ bixinhui27@163.com, <https://orcid.org/0000-0001-6290-779X>

² ci@nsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1162-2393>

摘要

2021 年是新西伯利亚国立大学孔子学院完成转隶后转隶的重要年份。本文从中文教学、文化和科研三个方面对我院 2021 年度的工作情况和业绩进行了较为全面的回顾和总结。在新冠病毒依旧肆虐全球的大背景下，我院遭遇了建院以来前所未有的困境：中方教师急剧减少，中文教学点和学员减半、线下文化活动受限、线下国际交流互访无法实现等。我院积极应对挑战，在中俄合作大学的鼎力支持下，严格防疫、共克时艰，以线上线下相结合的方式出色完成了本年度各项工作，并取得了丰硕的成果。本年度我院新建了“中国文化传播区”、中文图书室、“远程汉语培训中心”中文教学云平台、“知之”大学生俱乐部，为今后的工作搭建了更好的平台。下一年度，我们将按照本年度理事会会议确定的发展规划，继续求真务实，一起向未来。

关键词

新西伯利亚国立大学孔子学院 线上 工作总结

Together for a Shared Future – Against All Odds: The 2021 Report from Confucius Institute at Novosibirsk State University

Bi Xinhui¹, Iuliia A. Azarenko²

¹ Xinjiang University

Urumchi, China

^{1,2} Novosibirsk State University

Novosibirsk, Russian Federation

¹ bixinhui27@163.com, <https://orcid.org/0000-0001-6290-779X>

² ci@nsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1162-2393>

Abstract

Following reorganization of the Confucius Institute Headquarters in 2021, the project “Confucius Institute at Novosibirsk State University” was taken patronage by its Chinese partner – Xinjiang University. This article observes

© Би Синьхуэй, Азаренко Ю. А., 2022

three fields of activities of the NSU Confucius Institute Center that took place that year: teaching Chinese, organizing cultural events, conducting scholarly research. It encountered numerous difficulties such as the decrease of teaching staff, the number of Chinese learners shrinking by half, school closures and restrictions in holding cultural events, cancellation of academic mobility and international visits. The center, however, adapted to the new normal having benefited from its patrons from both sides and having succeeded in everything planned. Some of the achieved goals were the construction of a recreational area in a national style where visitors can concurrently learn about the institute's activity, renovation of an old room to be a resource library for students and teachers, the launch of a distance learning platform for studying Chinese online, establishment of the Knowledge student club. All things considered, the activity of the Confucius Institute at Novosibirsk State University consolidates the idea of working 'together for a shared future'.

Keywords

Confucius Institute at Novosibirsk State University, online, annual work report

For citation

Bi Xinhui, Azarenko Yu. A. Together for a Shared Future – Against All Odds: The 2021 Report from Confucius Institute at the Novosibirsk State University (in Chin.). *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2022, vol. 21, no. 4: Oriental Studies, pp. 164–172. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-164-172

Вместе ради общего будущего – вопреки препятствиям и трудностям: отчет о работе в 2021 году «Института Конфуция» Новосибирского государственного университета

Би Синьхуэй¹

Юлия Анатольевна Азаренко²

¹ Синьцзянский университет

Урумчи, Китай

^{1,2} Новосибирский государственный университет

Новосибирск, Россия

¹ bixinhui27@163.com, <https://orcid.org/0000-0001-6290-779X>

² ci@nsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1162-2393>

Аннотация

В 2021 г. в результате реорганизации Штаб-квартиры институтов Конфуция право руководства международным проектом «Институт Конфуция НГУ» с китайской стороны перешло к вузу-партнеру НГУ Синьцзянскому университету. В данной статье показаны три стороны деятельности научно-образовательного и культурного центра «Институт Конфуция» гуманитарного института Новосибирского государственного университета в этом важном для него году: обучение китайскому языку, мероприятия в области культуры и научно-исследовательская работа. В связи с продолжением коронавирусной пандемии проект переживал небывалые трудности: произошло сокращение числа китайских преподавателей, вдвое уменьшилась численность обучающихся китайскому языку в школах-партнерах и количество таких школ; ограничивались офлайн-мероприятия в культурной сфере; прекратились выезды на учебу в Китай и обмен делегациями. Однако «Институт Конфуция НГУ» активно адаптировался к изменившимся условиям, внедрил новые формы работы, использовал имеющиеся ресурсы и преимущества и, благодаря поддержке руководства обоих вузов, сумел успешно реализовать все планы. В завершившемся году обустроена зона отдыха и рекламы деятельности «Института Конфуция НГУ» в учебном корпусе № 1; в переоборудованном помещении центра создана библиотека ресурсов для изучающих китайский язык; подготовлена большая часть электронного учебного контента первой равноуровневой программы центра дистанционного обучения китайскому языку и начат набор на эту программу на платформе «Ding Talk»; образован студенческий клуб «Знание». Таким образом, деятельность «Института Конфуция НГУ» обрела еще более прочное основание, гарантируя успех совместному движению в будущее.

Ключевые слова

Институт Конфуция НГУ, онлайн, отчет о работе

Для цитирования

Би Синьхуэй, Азаренко Ю. А. Вместе ради общего будущего – вопреки препятствиям и трудностям: Отчет о работе в 2021 году «Института Конфуция» Новосибирского государственного университета (на кит. яз.) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2022. Т. 21, № 4: Востоковедение. С. 164–172. DOI 10.25205/1818-7919-2022-21-4-164-172

2021 年对中俄关系是有特殊意义的一年,《中俄睦邻友好合作条约》延期,俄罗斯总统普京在俄罗斯外交部委员会会议(11月18日)上表示,“现在中俄双边关系达到了历史最高水平”¹。2021 年对新西伯利亚国立大学孔子学院也是意义重大的年份,是孔子学院完成转隶后开启新征程的重要年份。俄罗斯新西伯利亚国立大学和中国新疆大学于 2020 年 12 月 31 日签署了关于合作建设孔子学院的协议,自此,两校在新西伯利亚国立大学孔子学院的建设中将发挥越来越重要的作用。

在这不平凡的一年里,新冠病毒依旧肆虐全球。俄罗斯疫情持续反复,中方教师赴俄工作风险加大,我院中方教师及志愿者人数大幅减少。孔子学院防疫工作进入常态化,在岗教师身心经受了巨大的考验。因缺少线下中方教师,我院下设的中文教学点数量压缩近半数²。

本年度我院的大学英语教学点有 4 个(新西伯利亚国立经济与管理大学、西伯利亚管理学院、阿尔泰国立大学、戈尔诺-阿尔泰斯克国立大学),中学教学点仅剩 3 个(112 中学、第六高级中学和 130 中学)。

至 2021 年末,我院在岗人员共 12 人,其中:俄方 8 人(院长 1 人、行政秘书 2 人、专职本土中文教师 2 人、兼职本土中文教师 3 人);中方 4 人(院长 1 人、公派教师 2 人、志愿者 1 人)。

如何应对挑战、摆脱困境?如何寻求机遇、谋求发展?一年期间,我院全体人员严格防疫、共克时艰,在年末交上了自己的答卷。

我院的常规工作主要由中文教学、文化和科研三大部分组成。以下本文将对 2021 年度工作做一简要回顾。

一、中文教学情况

1. 师资

本年度我院俄方中文教师人数增加,中方教师减少。新疆大学在中文师资方面给予大力支持:安排了线上中文教师 6 人,每学期 3 人,确保了我院 3 所下设大学教学点有中国教师授课。派遣了 1 名教师和 1 名教师志愿者赴俄,接替了离任教师的岗位。资助了专职本土中文教师 2 人:1 人负责戈尔诺-阿尔泰斯克国立大学中文教学,1 人负责 112 中学和第六高级中学的中文教学,提升了下设教学点的师资水平。俄方中文教师中,除专职教师外,兼职教师中既有德高望重的老教师,也有经验丰富的中青年教师,还有新毕业的年轻老师。这在很大程度上保证了孔院中文教学工作的正常开展。

2. 教学

本年度我院学员总计 1101 人,共开设 86 个汉语课程教学班(各大学中文学分课程班级和各类中文培训班)。与疫情前期 2019 年相比,学员人数和开课班级数量均大幅减少。(见 2020 年新西国立大学学报)中文教学以线上和线下相结合的方式进行。自 2021 年 3 月下旬开始,我院在岗教师由线上教学转为线下面对面授课。培训班教学则根据疫情变化线上线下交替进行。

我院开设了不同级别的汉语课程,以满足各大学和中小学教学点的中文教学需要及当地各类中文学员的学习需求。主要有:初级、中级、高级汉语、HSK 和 HSKK 分级考试辅导,以及听力、口语、语法、阅读、中国文学等专业课、书法课和各类中国文化体验课。主要使用的教材有《新实用汉语 1—4 册》《汉语听力教程》《汉语口语速成》《发展汉语》《新编汉

¹ Путин заявил, что некоторые западные партнеры пытаются вбить клин между Москвой и Пекином // ТАСС сайт. URL: <https://tass.ru/politika/12963041> (дата обращения 15.01.2021).

² 详见: [Би Синьхуэй, Азаренко, 2020].

语新目标》《HSK 标准教程 2-6 册》《快乐汉语》，除此之外，还有《博雅汉语》《汉语教程》《体验汉语》系列和《现代汉语实用语法》《中国古代文学史纲》《汉语乐园》等。

2021 年，我院经选拔共推荐奖学金生 33 人，中国高校实际录取 33 人。分别为：国际中文教师奖学金项目 27 人（新疆大学汉语研修线上项目 19 人）、中国政府奖学金项目 6 人。

受新西伯利亚州教育厅委托，本年度我院完成了全俄市级中学生奥林匹克汉语竞赛出题任务，承办了区级中学生奥林匹克汉语竞赛的培训、考试（笔试、面试）、阅卷和答疑工作。

为应对疫情，2021 年我院设立了“远程汉语培训中心”，建立了中文教学云平台。在新疆维吾尔自治区教育厅汉推基地和新疆大学的支持下，组织开展视频课程建设。邀请了我院有经验的中方教师为经典教材《新实用汉语 1—4 册》制作精讲录播课，并上传至教学云平台，供本土中文教师和我院所有学员自主学习使用。该项目正在执行中，计划两年内完成。

3. 教研

我院严格教学管理，通过教学检查、教学研讨等方式促进教师提升教学能力，达到提质增效的目的。我院每学期开展一次教学检查，全面检查在岗教师的教学情况。内容包括：每位教师按照大纲规定编制所授全部课程的教学日历、教案和 PPT 课件；录制 1-2 课教学视频；教师互相听课（不少于 4 节）并填写听课记录表；向我院每位学员征集意见表等。这些材料需在规定的时间内上传至孔院钉钉群文件夹，群成员可以共享。此外，为更好地开展线上和线下中文教学，我院还开展了小组备课、教学研讨（包括各类线上教学资源分享、课件制作等内容）。共享教学材料和研讨活动很好地帮助教师们解决了教学中的实际问题，使他们在教学中相互借鉴、取长补短、共同进步。

我院 3 名俄方教师（谢尔盖·科米萨洛夫、尤利娅·阿扎莲科和纳西玛·尼卡拉耶娃）参与编写了有关中国岩画的教材 1 部：《中国岩画：研究史和珍贵遗迹》。这是一部考古学专业教材，由俄科学院西伯利亚分院考古与民族学研究所和新西伯利亚国立大学联合出版 [Петроглифы..., 2021]。

4. 师资培训

2021 年 7 月 2-16 日我院举办了一场为期两周的规模较大的线上本土汉语教师培训，来自 4 个国家、31 个城市的 90 余名教师参加了此次培训。培训专家由中方 3 人（新疆大学 2 人+首都师范大学 1 人）和俄方 5 人组成，他们专业水平高、经验丰富，培训课程内容多样。此次培训在很大程度上满足了俄罗斯及独联体国家本土中文教师的实际教学需求，凸显了我院在本土中文教师培训中的作为。

我院鼓励并资助专职本土中文教师参加教学竞赛。11 月，尤丽娅娜·什洛娃代表我院参加了莫斯科国立语言大学举办的第三届“最佳本土汉语教师”教学技能大赛，获得了第二名的优异成绩。

二、文化活动情况

疫情下，各校对于举办线下文化活动的人数都做了明确的限制，每场不得超过 50 人。本年度我院灵活应对各种突发情况，组织开展各类线上线下活动 40 余场，参加线上活动 10 场。活动受众愈 3500 人次。

1. 文化活动

影响力较大的文化活动有：新春活动特辑、中国文化周、中文节、庆孔子学院日、多彩庆中秋节、“读中国、庆国庆、送祝福”、科学节，以及主题丰富的中文口语俱乐部（7 次）等。这些活动吸引了大量孔院学员及当地中文学习者参加，很好地介绍了中国文化，促进了文化交流。

10月中旬,我院新成立了“知之”大学生俱乐部。俱乐部自启动以来,组织开展了不同形式的文化活动,吸引了新西伯利亚国立大学的俄罗斯学生和各国留学生参加。

2. 赛事活动

本年度应广大学员要求,我院克服疫情困难,继续举办了最受欢迎的传统赛事活动,分别为:第七届西伯利亚地区中国影视配音大赛、第八届大学生和中学生书法比赛(以助力“2022北京冬奥”为主题)、第四届汉语口语大赛。此外,我院创新举办了线上比赛:首届“中文日”大学生作文大赛、首届“儿童节”中小学生学习中文歌曲大赛,继2019年之后又恢复举办了“我的第一个汉字”联想绘画比赛。我院的比赛活动得到中文学子的普遍关注,比赛结果公平公正,深得参赛学员认可。我院学员在各项比赛中赛出了成绩,赛出了友谊,学员们参与比赛的热情并未因疫情而减退。

我院积极培训选手参加各类线上比赛,其中突出的有“汉语桥”比赛:5月29-30日在“汉语桥”世界大、中学生中文比赛俄罗斯赛区叶卡捷琳堡领区云端预选赛中,我院推送的2名选手在大学生中文比赛中分别荣获冠亚军,中学生中文比赛中1名选手荣获亚军,在6月10日举办的首届小学生中文秀领区预选赛中1名选手荣获亚军。6月19-20日,获奖选手参加了“汉语桥”俄罗斯赛区决赛。在中学生中文比赛和小学生中文秀中,我院选手参加的叶卡捷琳堡代表队获得团体总分第二名。

在俄罗斯其他孔院和高校举办的线上赛事中,我院学员均有斩获。在新西伯利亚国立技术大学孔子学院举办的第十三届“友谊之声孔子学院杯”全俄大学生中文歌曲大赛中,我院5名参赛选手满载而归。其中,独唱组2人获得二等奖、1人获得三等奖、合唱组2人获得三等奖。在该校举办的第十五届“西伯利亚万花筒”演讲比赛、外语写作大赛区域赛(中文组)及下诺夫哥罗德国立语言大学孔子学院举办的2021年作文比赛中我院选手均有不俗的表现。

此外,我院多名学员参加了更高级别的赛事活动:1名学员参加了“汉语桥”俱乐部APP面向世界各个国家和地区的中文爱好者举办的《一分钟·中文创意挑战赛》,获得入围奖。1名学员参加了由莫斯科中国文化中心与央视网共同开展的“我与中国的邂逅”全球线上征集活动,其视频作品荣获二等奖。我院下设两所中学教学点的10名学生参加了教育部中外语言交流合作中心(下称:语合中心)于9月10日-10月10日举办的“画冬奥·学中文”中文手抄报大赛。四幅参赛作品在欧洲地区中小学生学习中文手抄报比赛中喜获佳绩:1个一等奖、1个二等奖、2个三等奖。获奖作品已移交北京奥运村,并作为2022年北京冬奥会的重要遗产报送国际奥委会。在语合中心举办的2021年度“唱歌学中文”音乐视频全球征集活动中,我院“森林童话”演唱组合提交的作品获得“最佳中文音乐视频创意奖”。

2021年年末,我院组织学员参加了首届新疆高校“丝路桥”国际中文网络大赛的预选赛,2名学员进入决赛,其中1人获得三等奖,1人获得优秀奖。我院获得优秀组织奖。

新冠疫情虽仍在全球蔓延,但线上交流的方式却得到了极大地推广。我院抓住机遇,扩大与外界的线上交流,将文化活动的辐射范围扩大到本地区之外更广的地域,让更多的中文学习者有机会通过参与我院的文化活动更好地了解当代中国、了解中国文化、提高中文水平。同时,也为我院学子提供机会,让他们能够登上更高更大的平台,施展才华。

我院在组织各类活动的同时,非常重视对外宣传和报道。我院在多个社交平台建有公众号,常用的有:VK、微信、新浪微博、抖音等,我院不定期在各个平台发布活动报道,受到了广泛关注。2021年度我院各平台公众号浏览量分别为:VK—57495人次,微信—6366人次;微博—137564人次,抖音—4990人次。

孔子学院官方微博、孔子学院官方微信公众账号—今日孔院、中国教育部中外语言合作交流中心官方微信公众账号、新西伯利亚国立大学官方网站及新西教育网站对本院的重大活动均做了相关报道。

三、科研情况

本院的科研活动包括举办国际学术会议、合办大学生学术论坛、专家讲座和发表学术论文、编辑出版论文集、学报和译著等。

1. 国际学术会议

本院以“丝绸之路”为主题，每年举办一届国际学术研讨会。2021年11月1日至2日，由本院、俄罗斯科学院西伯利亚分院考古学与民族学研究所、新疆大学联合以线上与线下相结合的方式举办了第七届“丝绸之路：历史遗产与跨文化交流”学术及实践研讨会³。共有来自5个国家20个城市30多所著名高校、顶尖科研院所和中学的100余名专家学者、教师和在读硕博研究生参加了本届研讨会。会议期间与会者围绕四个会议主题（丝绸之路考古学和古人类学研究；中国与周边国家在历史、文学与历史领域的跨文化交流；“一带一路”倡议发展区域的经济、文化和地缘政治问题；中国、俄罗斯及中亚国家的中文/俄文国际教育及教学法研究、翻译研究），开展了大量的科研学术交流活动，这在很大程度上促进了来自不同国家学者间的交流与分享，促进了各方的科学研究和学术交流。会上，新疆大学的多名学者教师云端参会，这加强了本院中俄合建大学之间学术层面的互学互鉴。

2. 大学生学术论坛

大学生学术论坛（中文）是俄罗斯高校培养大学生科研能力、开展学术交流的重要平台。各高校每年举办一次，旨在激发学生对中文语言、文化、历史等领域的研究兴趣。本院积极参与其中，协助所在大学及下设大学教学点开展相关工作。

本院与新西伯利亚国立大学人文学院连续多年联合举办大学生国际学术论坛（中文分论坛）。2021年4月，共40余名师生参加了本年度大学生国际学术论坛。本院负责组建了由中国教师组成的评委会，现场听取了学生的论文报告，评定出优秀论文，奖励了获奖论文⁴。

此外，同年4月，本院与下设大学教学点——西伯利亚管理学院外语系联合举办了大学生国际外语论坛（中文分论坛）。论坛主题为“全球变化：青年视角”。本院在活动举办和人才选拔方面给予了切实协助。

同年12月，本院派遣中方教师参加新西伯利亚经济与管理大学举办的大学生国际学术与实践论坛（中文分论坛）并担任评委，支持该校的学术活动。

3. 学术讲座

本年度本院利用线上优势，邀请汉学专家为本院学员做了不同主题的学术讲座。

2021年4月，俄罗斯科学院东方学研究所高级研究员、莫斯科国立大学亚非学院、俄罗斯国立人文大学谢尔盖·德米特里耶夫副教授为新西伯利亚国立大学和本院师生做了题为“中国辛亥革命”的线上学术讲座。2021年6月，俄罗斯科学院远东研究所所长、著名东方学家阿列克谢·马斯洛夫教授为新西伯利亚国立大学人文学院师生做了一场题为“中国经济模式在后

³ 2018年起，本院国际会议开始在新西伯利亚国立大学人文学院“遗产”国际学术论坛框架下举办。（“遗产”国际学术论坛详见：URL: <https://www.nsu.ru/n/humanities-institute/research/events/HeritageForum2021/>）。

⁴ 新西伯利亚国立大学大学生国际学术论坛论文摘要集详见：Международная научная студенческая конференция: Мат-лы 59-й Междунар. науч. студенч. конф., 12–23 апреля 2021 г. = Proceedings of the 59th International students scientific conference, April, 12–23, 2021. Востоковедение. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2021. С. 169–204. URL: <https://e-lib.nsu.ru/reader/bookView.html?params=UmVzb3VyY2UtNjg2MQ/cGFnZTAwMDA> (дата обращения 15.01.2021).

疫情世界中的转型”的学术讲座。这些讲座使俄罗斯著名汉学家走进了大学，与大学生近距离交流，增进了师生们对中国的认识 and 了解。

青年文学翻译家阿琳娜·佩尔洛娃（其译作《茧》<张悦然著>在 2021 年托尔斯泰文学奖评选中获外国文学奖提名）为我院师生做了三场文学翻译研究与实践讲座（汉译俄）。她分别以鲁迅的短篇小说《孔乙己》、冰心的《小桔灯》⁵、朱自清的《背影》俄译本为语料，结合个人翻译实践经验，向学员推介了中国知名作家及其作品，讲解了翻译技巧，分享了翻译经验。同年 11 月，莫斯科国立大学亚非学院中国语文学教研室主任马克·乌里扬诺夫副教授做了题为“科学（历史）文本俄译的典型问题”的讲座。这些讲座实用性强、吸引了不少师生和翻译工作者参加，对俄罗斯汉俄翻译人才培养起到了一定的辅助作用。

4. 学术成果

除以上科研活动外，本年度我院中俄方教师共发表近 20 篇论文和书评，其中，谢尔盖·科米萨洛夫教授在发表专业论文的同时，还刊发了介绍中国抗议的文章 2 篇[Комиссаров, 2021; Лю Дэпэй, Кэмисалофу, 2021]、翻译文章 1 篇[Лю Дэпэй, 2021]、与多国作者合作撰写专著 1 部，该书在新加坡出版[SARS-CoV-2, 2021]。

编辑出版 2021 国际学术会议论文摘要集 1 部 [Историческое наследие..., 2021]，编辑出版新西伯利亚国立大学学报 1 期，翻译并编辑出版新西伯利亚知名口译专家鲍里斯·塔拉诺夫的自传《我的丝绸之路》1 部 [Таланофу, 2021]。

综上所述，本年度我院虽然经历了建院以来前所未有的困境：中方教师急剧减少，中文教学点和学员减半，线下活动受限、线下国际交流互访无法实现等。但是，在中俄合作大学的鼎立支持下，我院中俄方院长在各项工作中，共商共议解难题，身体力行抓落实，我院全体中俄方教师及行政人员互相支持、通力协作，凝心聚力克难关，出色完成了年度工作计划。

本年度，我院新建了“中国文化宣传区”、中文图书室、“远程汉语培训中心”中文教学云平台 and “知之”大学生俱乐部，这为我院今后的工作搭建了更好的平台，开创了更新的局面。行而不辍、履践致远，下一年度，我们将按照本年度我院线上理事会会议确定的发展规划，继续求真务实，一起向未来。

Список литературы

- Би Синьхуэй, Азаренко Ю. А.** Цзяньли нэйхань чжун шисяо цзяолю хэцзо цу фачжань – 2019 нянь синьсиболия голи дасюэ кунцзы сюэюань гунцзо цзунцзе [毕新惠、Ю. А. Azarenko. 建设内涵重实效 交流合作促发展——2019 年新西伯利亚国立大学孔子学院工作总结]. Проект «Институт Конфуция» Новосибирского государственного университета в 2019 году (на кит. яз.) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 4: Востоковедение. С. 129–136. (на кит. яз.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-129-136
- Историческое наследие и кросскультурные связи на Великом Шелковом пути: Сб. тез. Междунар. науч.-практ. конф. (1–2 нояб. 2021 г.) III Междунар. науч. форума «Наследие» НГУ. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2021. 100 с. (на рус., кит. и англ. яз.)
- Комиссаров С. А.** Традиционная китайская медицина против коронавируса // XIV Конгресс антропологов и этнологов России: Сб. материалов: Томск, 6–9 июля 2021 г. М.; Томск: Изд-во Том. гос. ун-та, 2021. С. 615. Сайт Ассоциации антропологов и этнологов России.

⁵文学翻译研究与实践讲座录像详见： Мастер-класс художественного перевода А. Перловой: Бин Синь. «Мандариновый фонарик» // Youtube: канал «Институт Конфуция НГУ». 14.11.2021. URL: <https://youtu.be/XiDtv7WG6cc>

URL: <https://rusanthro.files.wordpress.com/2021/07/d0a1d091d09ed0a0d09dd098d09a-xiv-d09ad090d0add0a0.pdf>

- Лю Дэпэй.** Начальный этап борьбы с COVID-19 в Китае: взгляд изнутри / Пер. с кит. С. А. Комиссарова // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 10: Востоковедение. С. 126–130. DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-10-126-130
- Лю Дэпэй, Кэмисалофу Сэргай** [Комиссаров Сергей]. Гуаньчжуан бинду цзовэй чжэнчжи иньсо: SARS-CoV-2 циюаньдэ чжунси баньбэнь цзи чжиляо фанфа [刘德佩、科米萨罗夫·谢尔盖。冠状病毒作为政治因素：SARS-CoV-2 起源的中西版本及其治疗方法]. Коронавирус как политический фактор: Западная и китайская версии происхождения SARS-CoV-2 и путей его лечения // *The Beacon: Journal for Studing Ideologies and Mental Dimensions* (online). 2021. Vol. 4. Article 020510371. P. 1–18. URL: <https://hdl.handle.net/20.500.12656/thebeacon.4.020310371>. (на кит. яз.)
- Петроглифы Китая: история изучения и важнейшие памятники: Учеб. пособие / С. А. Комиссаров, А. И. Соловьев, М. А. Кудинова и др.; отв. ред. В. И. Молодин. Новосибирск: НГУ, 2021. 218 с.
- Таланофу Бао Ань.** Водэ сылу жэньшэн [塔拉诺夫·鲍·安。我的丝路人生] Шелковый путь моей жизни = **Таланов Б. А.** Не Шелковый путь / Пер. на кит. Би Синьхуэй; отв. ред. Ю. А. Азаренко. Новосибирск: НГУ, 2021. 114 с. (на кит. яз.)
- SARS-CoV-2 and Coronacrisis: Epidemiological Challenges, Social Policies and Administrative Strategies / Ed. by E. I. Legach, K. S. Sharov. Singapore: Springer, 2021. XXVIII. 382 p.

References

- Bi Xinhui, Azarenko Iu. A.** Jianli neihan zhong shixiao jiaoliu hezuo cujin fazhan – 2019 nian Xinxiboliya guoli daxue kongzi xueyuan gongzuo jianjie [The 2019 Work Summaries of Confucius Institute at Novosibirsk State University]. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies, pp. 129–136. (in Chin.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-4-129-136
- Istoricheskoe nasledie i krosskul'turnye sviazi na Velikom Shelkovom puti (in Russ.) [Historical heritage and cross-cultural relations on Great Silk Road: Collection of abstracts of International scientific and practical conf. (2021, 1–2nd Nov.) of Third International scientific forum “Heritage”]. Novosibirsk, NSU Press, 2021, 100 p. (in Russ., Chin., Engl.)
- Komissarov S. A.** Traditsionnaia kitaiskaia meditsina protiv koronavirusa. [Traditional Chinese Medicine against coronavirus. XIV Russian Anthropologist and Ethnologists Congress]. Tomsk, 2021, 6–9th June. Moscow, Tomsk, TSU Press, 2021. 615 p. (in Russ.)
- Liu Depei.** Nachal'nyi etap bor'by s COVID-19 v Kitae: vsgliad iznutri [Initial Stage of the Fight against COVID-10 Pandemic in China: a view from inside]. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2021, vol. 20, no. 10: Oriental Studies, pp. 126–130. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-10-126-130
- Liu Depei, Kemisaluofu Xieergai.** Guanzhuang bingdu zuowei zhengzgi yinsu: SARS-CoV-2 qiyuande zhong-xi banben ji qi zhiliao fangfa [刘德佩、科米萨罗夫·谢尔盖。冠状病毒作为政治因素：SARS-CoV-2 起源的中西版本及其治疗方法]. *The Beacon: Journal for Studying Ideologies and Mental Dimensions* (online), 2021, vol. 4, article 020510371, pp. 1–18. URL: <https://hdl.handle.net/20.500.12656/thebeacon.4.020310371>. (in Chin.)
- Petroglyphy Kitaia: istoriia izucheniia i vajneishiie pamiatniki [Petroglyphs of China: the History of Study and the most Important Sites]. Novosibirsk, NSU Press, 2021, 218 p. (in Russ.)
- Talanofu Bao. An.** Wode Silu rensheng [塔拉诺夫·鲍·安。我的丝路人生] = **Talanov B. A.** Ne Shelkovyi put'. Novosibirsk, NSU Press, 2021, 114 p. (in Chin.)
- SARS-CoV-2 and Coronacrisis: Epidemiological Challenges, Social Policies and Administrative Strategies. Ed. by E. I. Legach, K. S. Sharov. Singapore, Springer, 2021, XXVIII, 382 p.

Информация об авторах**Би Синьхуэй**, доцент**Юлия Анатольевна Азаренко**, старший преподаватель**Information about the Authors****Bi Xinhui**, Associate Professor**Iuliia A. Azarenko**, Senior Teacher

*Статья поступила в редакцию 23.01.2022;
одобрена после рецензирования 27.01.2022; принята к публикации 31.01.2022
The article was submitted on 23.01.2022;
approved after review on 27.01.2022; accepted for publication on 31.01.2022*